

应试亮剑 09年六级翻译指导及练习 (11) CET6考试 PDF转换
可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/585/2021_2022__E5_BA_94_E8_AF_95_E4_BA_AE_E5_c84_585315.htm CET翻译共有5句话

。分值占卷面总分5%。我们的目标是全拿！文章中会给大家
介绍一些翻译策略和应试技巧，相信对大家做题有所帮助。

[1] 翻译题的做题策略及练习 [2] 答案和详解 应试技巧 汉语无

主句译成英语被动句 汉语无主句较多，而英语句子一般都要
有主语，所以在翻译汉语无主句的时候，除了可用英语无主
句、"There be..."结构或者根据情景补出语境来翻译之外，运
用被动语态来翻译也是常用技巧。例1 _____ (利用

电脑) to collect the data much better. 译文：Computer is used

例2 没有能量，没法做功。 译文：No work can be done without

energy. 例3 通常六点半开灯。 译文：The lights are usually

turned on at 6 : 30. 这三句都没有讲明动作的主语是谁，因此

考试的时候翻译成英语时最好的办法是运用被动语态。被动

语态是一个独立的语态，而不是由主动语态转变而来的从属

性语态。主动句与被动句的转换是受到词汇和结构等因素的

限制的。汉译英时不能拘泥于原结构，要摆脱原句状态的局

限，采用灵活多样的翻译技巧。但是，考生一定要在语态选

择中注意以下这两点：第一，有一些动词和词组不能用于被

动语态。它们是：come true，consist of，take place，happen

，become，rise，occur，belong，break out，appear，arrive

，die，fall，last，exist，fail，succeed等。例4 _____ (这

件事发生) before liberation 译文：This took place 第二，下列

动词的主动语态表示被动意义，而且常与well，quite，easily

, badly等副词连用。它们是：wash（洗），sell（卖），read（读），wear（穿），blame（责备），ride（乘坐），write（写）等。例5 Glass breaks easily. 译文：玻璃容易被碰碎。例6 The car rides smoothly. 译文：这车走起来很稳。例7 The book sells well. 译文：这本书很畅销。例8 He is to blame. 译文：他应该受到责备。例9 The pen writes well. 译文：这支钢笔很好写。例10 This fabric will wash. 译文：这种织物很耐洗。 Exercise Eleven 1. The professor required that _____（我们交研究报告）by Wednesday. 2. Though a skilled worker, _____（他被公司解雇了）last week because of the economic crisis. 3. It was reported that 65% of traffic accidents in this city _____（是由行车不慎造成的）。4. _____（希特勒是武装到牙齿的）when he launched the Second World War, but in a few years, he was completely defeated. 5. They are having a discussion _____（目的是寻找改善质量的途径）。

答案解析：
1. we hand in our research report(s) 解析：本句意为：教授要求我们在周三前交研究报告。由require引导的that宾语从句在表示指令性含义的时候应该用虚拟语气，即：require that sb. (should) do sth. 通常should可以省略。required用过去时态是个干扰项，如果考生没有注意到虚拟语气的话可能就会把需填补部分的动词“交”错译成 handed in. 类似的动词还有：advise, ask, beg, command, decide, decree, demand, desire, determine, insist, move（建议），order, prefer（宁愿），propose, recommend, request, require, suggest（建议），urge（极力主张），vote等。类似的形容词有：advisable

, appropriate , better , best , desirable , essential , fitting
, imperative , important , impossible , incredible , insistent
, natural , necessary , obligatory , preferable , proper
, ridiculous , strange , surprising , urgent , vital 等。句末的by
Wednesday表示在某个时间之前，这虽然不是本题考点，但考生应该看到by Wednesday和on Wednesday的区别。 2. he was
fired by the company 解析：本句意为：虽然是个有经验的工人，但是由于经济危机他上周被公司解雇了。很多同学在口语表达中容易说成though...but...，这是受了汉语母语负迁移的影响，在书面语中是绝对不允许的。让步状语从句though和but绝对不能同时出现在一个句子里，就像because和so一样。"解雇"在英语里有很多表达：fire , dismiss , kick out , throw out , sack等。Though a skilled worker是Though he was a skilled worker的省略表达。考生还要注意分析本题的逻辑关系：前后两个部分是转折含义，大的转折中又包括一个小的因果。 3. arose from careless driving 解析：本题考查惯用搭配。"行车不慎"可以翻译成careless driving；"由.....造成"用arise from。arise主要用于指无形的、抽象的东西的出现或产生；arise from表示"由.....引起"，"因.....产生"，下列搭配也可用来表达这一意思：be caused by , bring on , result in , give rise to等。考生容易将rise与arise混淆：rise通常指起身或用于事物自动升起或映入眼帘，还可以指水、价格等上涨。例如：That candidate rose to his feet to deliver his speech.（那位候选人站起来发言。） 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com